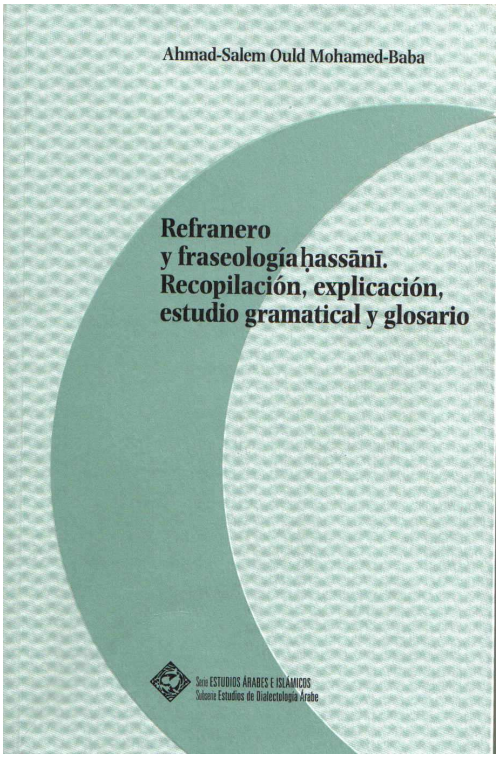
Ahmad-Salem OULD MOHAMED-BABA (2008): *Refranero y fraseología hassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. Serie "Estudios Árabes e Islámicos", subserie "Estudios de Dialectología Árabe"). ISBN 978-84-95736-09-3.



Consciente de la importancia que están adquiriendo los refranes y las locuciones, el Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo de Zaragoza les ha dedicado el número dos de la subserie "Estudios de Dialectología Árabe". No se trata, en modo alguno, de un mero listado de enunciados o giros extraídos de fuentes escritas; ahí radica uno de sus méritos, pero no es el único. Otro, sin duda, se encuentra en el acierto de haber optado porque sea Ahmad-Salem Ould Mohamed-Baba quien realice dicho número dos, ya que es un paremiólogo consagrado con una larga trayectoria investigadora.

La obra que reseñamos se enmarca tanto en la Paremiografía como en la Paremiología, en la Fraseografía como en la Fraseología, ya que el profesor de la Universidad Complutense de Madrid, Ahmad-Salem Ould Mohamed-Baba, recopila unidades lingüísticas estables, refranes y fraseologismos, para su posterior estudio. Limita su labor recopilatoria al dialecto árabe hassāniyya, en el que localiza 1399 refranes, locuciones y giros recogidos principalmente en la región de əl-Gəbla, situada en la zona suroeste de Mauritania.

El material registrado es muy valioso porque resulta de la entrevista directa a numerosos informantes, por lo general mayores. El corpus va precedido de una introducción sobre el dialecto y sus hablantes, un estudio gramatical basado en el texto del refranero. Las unidades lingüísticas figuran transcritas, traducidas y anotadas con notas explicativas, citas textuales de los informantes o anécdotas que han podido ser el origen de algunos refranes. Asimismo se compara estas unidades con las registradas en otras colecciones, tanto árabes como castellanas. El repertorio se enriquece con un glosario que comprende las voces aparecidas con indicación de su localización y la relación bibliográfica de las fuentes consultadas.

Esta obra posee un gran valor no sólo a los especialistas o interesados en Paremiología o Dialectología árabe sino también al público en general, pues estamos ante la primera colección de refranes y fraseologismos en este dialecto. Por otra parte, cabe mencionar el interés histórico y etnológico que despierta este libro por la información cultural contenida en las unidades lingüísticas recopiladas sobre la sociedad beduina, en particular su organización social y aspectos de su vida cotidiana.

La labor de campo para la recogida del material científico, la riqueza de dicho material así como el rigor científico que se desprende de toda la obra la convierten en un texto de lectura obligada para un amplio número de investigadores y de amantes de la sabiduría popular.

Michel Quitout
Universidad de Kinétra (Marruecos)